

# Leo & Yves #2

Zwei Stimmen - Ein Buch // Livre à deux voix





LEOETYNES

#2

**Zwei Stimmen - Ein Buch**

geschrieben und illustriert von

**Livre à deux voix**

écrit et illustré par

Annalena Pia Jannik  
Hannah  
Hermann Gero ELly Nora  
Lena Eyk Lea  
Finja Ben  
Leon Emilie  
Max

# Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen

Französisch-Kurs Schuljahr 19/20



Bundesland: Mecklenburg-Vorpommern

Landkreis: Vorpommern-Greifswald

Einzugsbereich der Schule: 1.828 Einw.

Leopoldshagen, Mönkebude, Grambin

Zahl der Schüler: 52

Lehrkräfte: Ina Voigt, Sibylle Ihlenfeldt,

Jana Holz, Marie Pieczynski

Pablo Romane Léo Maxence  
Lubin Matt  
Macilya Tilio Louis Maëlia  
Matéa Maya Juliette  
Antonin Nolan Lilian Lucas  
Jules  
Daisy Camille

# Ecole élémentaire du Marouillet – Yves

Classe de CM1-CM2 2019/20



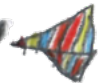
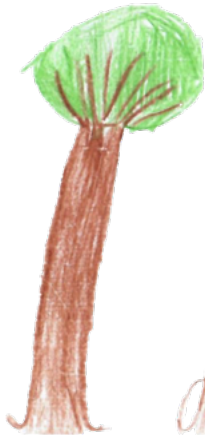
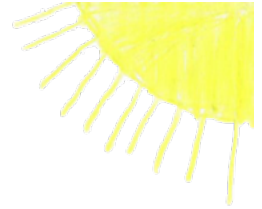
Région : Nouvelle Aquitaine

Département : Charente-Maritime

Nombre d'habitants à Yves : 1.507

Nombre d'élèves : 63

Enseignantes : Mathilde Berruer, Isabelle Bourget-Enard, Elisabeth Legoupil





## Inhalt // Sommaire

- 1 . Leo fliegt los! .. Leo s'envole !
- 2 . Willkommen in Yves .. Bienvenue à Yves
- 3 . Es geht wieder los! .. C'est reparti !
- 4 . Die Geburtstagsparty .. La fête d'anniversaire







Leo fliegt los!  
**Leo s'envole !**



Text Deutschland  
Oktober 2019



images France  
novembre 2019



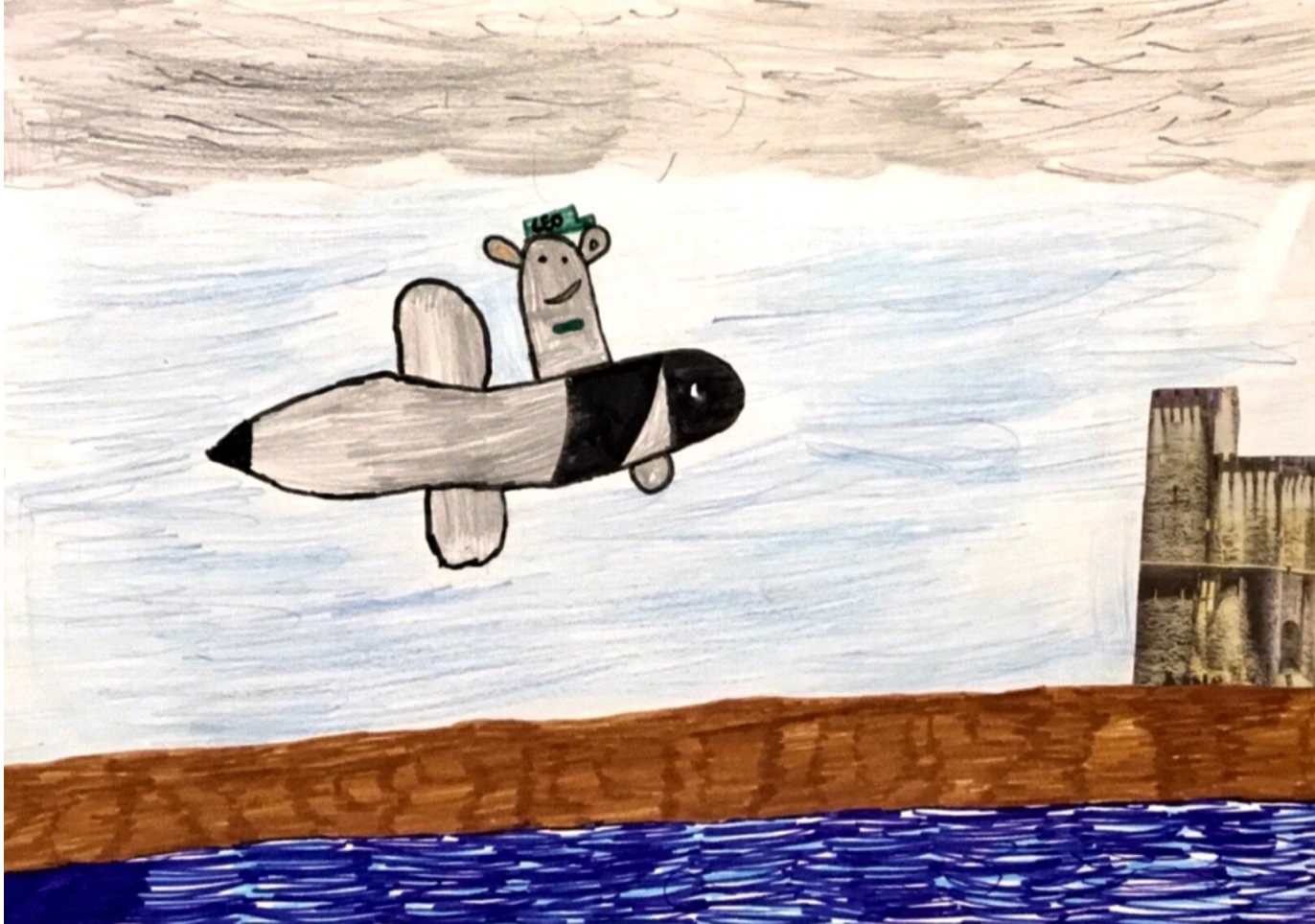
Einmal wurde Leo nachts von einem Knall wach. Er schaute aus dem Fenster und sah etwas auf dem Rasen zappeln. Als er näher schaute, sah er eine Gans, die im Nebel wohl gegen sein Pilzhaus geflogen sein musste. Die Gans war auf dem Weg nach Südfrankreich, weil es dort im Winter schön warm ist. Sie war nur leicht am rechten Flügel verletzt. Leo nahm sie zu sich und pflegte sie. Er gab ihr gutes Essen: Müsli! So kamen sie ins Gespräch. Sie hieß Louise. Leo hatte ja gute Freunde in Frankreich. „Ah...das Käseland!“ lachten sie beide. Und er wünschte sich sehr ein Wiedersehen mit Yves und Yvette...

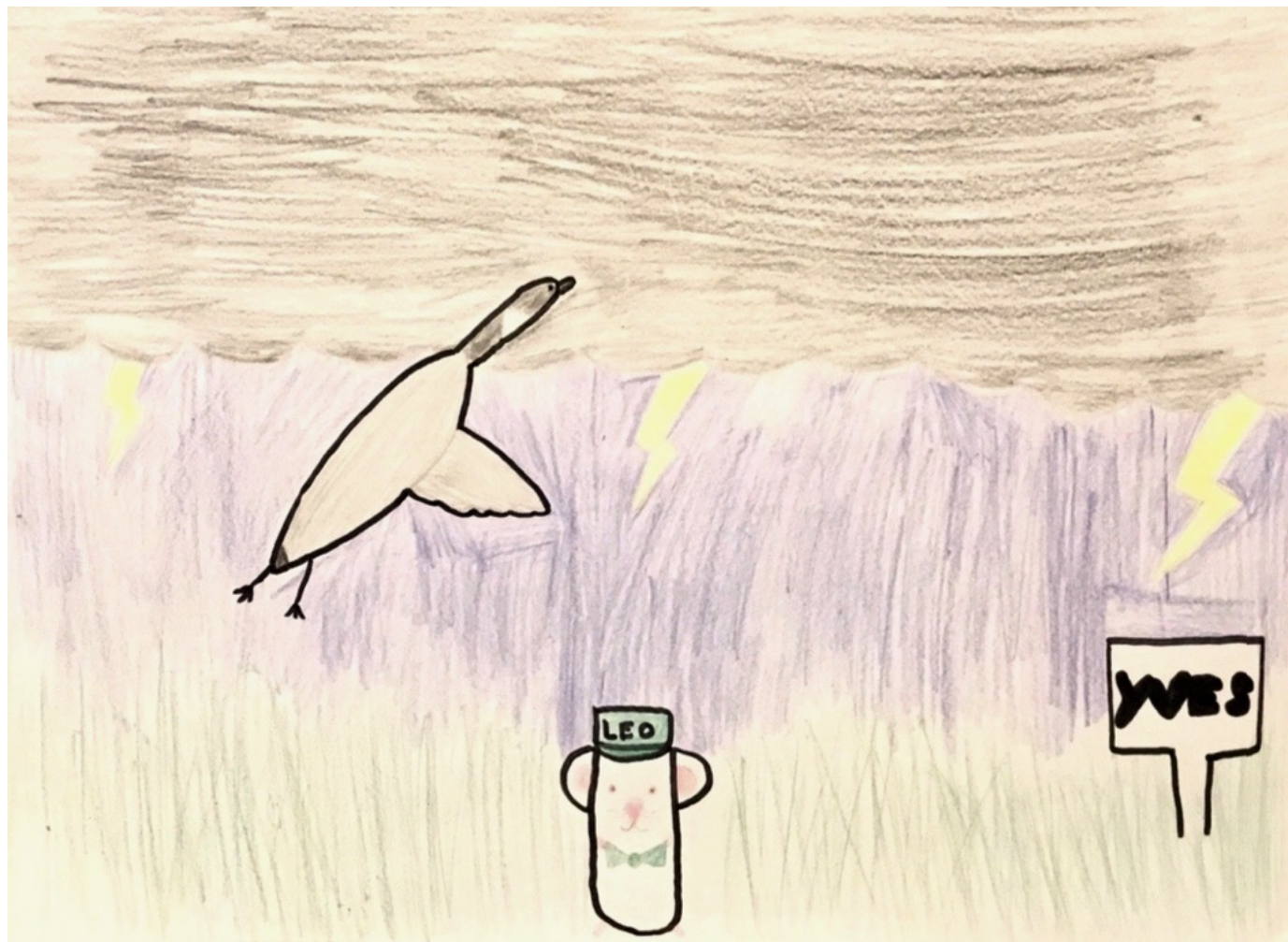
**Une nuit, Leo fut réveillé par un grand bruit. Il regarda par la fenêtre et vit quelque chose gigoter dans l'herbe. En regardant de plus près, il découvrit une oie sauvage qui, à cause du brouillard, s'était écrasée près de sa maison-champignon. L'oie était en route pour le sud de la France, là où il fait chaud tout l'hiver. Elle s'était légèrement blessée à l'aile droite. Leo la recueillit et lui donna des bonnes choses à manger : du muesli ! C'est comme ça qu'ils firent connaissance. Elle s'appelait Louise. Leo avait de bons amis en France. « Ah... le pays du fromage ! » s'exclamèrent-ils ensemble. Et Leo eut très envie revoir Yves et Yvette...**

Leo übte nun die richtige Technik, um sich an Louise festzuhalten, denn sie wollten zusammen losfliegen. Mit der Zeit hatte er fast gar keine Angst mehr und es ging prima. Er liebte es hoch in der frischen Luft zu sein und den tollen Blick ringsum! Er sah so viele schöne Sachen von oben: sein Haff, grüne Wälder, goldene Seen und glitzernde Flüsse und sogar Berlin („das ist ja riesig!“). Nach ein paar Zwischenlandungen dann: die Spitze des Eiffelturmes! Leo schaute durch die Wolken. War das schon Paris? Und dann der wunderschöne Fluss Loire. Schlösser und Gärten ohne Zahl waren an seinen Ufern.

**Leo s'exerça alors à rester accroché au cou de Louise car ils avaient décidé de s'envoler ensemble ! Avec de l'entraînement, il n'avait presque plus peur et réussissait à rester bien en place. Il adorait être au grand air et admirait la vue depuis tout là-haut ! En chemin, il découvrit plein de belles choses : sa lagune, des forêts sombres, des lacs dorés et même Berlin (« comme c'est grand ! »). Après quelques escales, apparut soudain le sommet de la Tour Eiffel ! Leo scruta le paysage à travers les nuages. Serait-ce déjà Paris ? Puis il découvrit un fleuve magnifique, la Loire : des châteaux et des jardins royaux à perte de vue.**









Plötzlich Sturm! „Wir gehen jetzt in den Sinkflug über, halt Dich fest Leo! Da unten ist Yves!“ rief die Gans Louise stolz. „Ja, danke... Tschüss noch!“ sagte Leo ein wenig ratlos. Die Gans aber flog eilig weiter Richtung Süden. Er schaute sich um. Er war bei dem Dorf Yves, im Naturpark. Seine Freunde wohnten aber dort auf der Insel? Was nun?

**Soudain, un orage éclata ! « Accroche toi, Leo, nous allons descendre! Voici Yves ! dit fièrement Louise. – Oui, merci... Au revoir ! » dit Leo un peu perplexe. L'oise sauvage s'était envolée en toute hâte pour éviter la tempête. Leo regarda autour de lui. Il était au milieu du parc naturel de Yves, le village ! Mais ses amis, eux, vivaient sur une île... Que faire ?**





**Bienvenue à Yves**  
Willkommen in Yves



texte France  
novembre 2019



Bilder Deutschland  
Januar 2020



Leo marcha alors droit devant lui et... tomba dans une flaque d'eau ! Quelle gadoue ! Heureusement un monsieur se trouvait dans la cabane d'observation toute proche. Il sortit et découvrit une souris tout habillée qui se débattait dans la boue. « Glouglou, aide moi, glouglou ! » appela Leo, et le monsieur le repêcha. Il se présenta : « Je m'appelle Jean-Paul et je travaille à la réserve naturelle ». Il proposa à Leo de rentrer dans la cabane pour se réchauffer. « Avec cette tempête, même les oiseaux ne volent pas », dit-il. Au même moment, Louise arriva en se dandinant. Pour elle aussi, le temps était décidément trop mauvais.

Leo stiefelte los und... fiel erstmal in ein Wasserloch! Mist, so ein Matsch! Der Mann aus der Vogelhütte hörte das zum Glück. Er ging und sah eine Maus, die im Wasser steckte, mit Sachen an! „Gluck, hilf mir, schluck!“ rief Leo, und der Mann half ihm aus dem Wasser. Er sagte: „Ich bin Jean-Paul und arbeite hier im Naturschutzgebiet.“ Er schlug Leo vor, erstmal in der Hütte zu bleiben, um sich aufzuwärmen. „Bei diesem Sturm fliegen ja nicht mal die Vögel.“ In diesem Augenblick kam dann auch Louise wieder angewatschelt. Auch ihr war das Wetter zu schlecht.



**Leo expliqua à Louise le malentendu : « Nous avons atterri à Yves, le village. Mon ami Yves, le chat, habite sur une île de l'Atlantique. Veux-tu bien m'aider à le chercher après la tempête ? » Louise accepta avec joie. Une fois la tempête passée, Leo monta sur le dos de Louise et ils s'envolèrent. Leo était habitué à voler maintenant.**

Leo klärte den Irrtum auf: „Du bist in Yves, dem Dorf, gelandet. Mein Freund Yves, die Katze, lebt auf einer Insel im Meer. Hilfst du mir nochmal, ihn zu finden?“ Louise freute sich und willigte ein. Als der Sturm vorbei war, kletterte Leo auf Louises Rücken und sie flogen weiter. Es war sehr vertraut in der Luft.







**Ils passèrent alors des heures entières au-dessus de l'océan à chercher l'île de Yves et Yvette. Soudain Leo cria : « Là-bas ! Nous y voilà ! Peux-tu atterrir près de la maison en bonbons, s'il te plaît ? » Louise et Leo atterrirent sur la plage. Ils frappèrent et entrèrent doucement dans la maison des jumeaux. Mais Yves et Yvette étaient introuvables. Ils firent le tour de la maison et Leo aperçu son vieux copain Bubulle, le poisson rouge aux pouvoirs magiques. Ils tombèrent dans les bras l'un de l'autre. « Mais où sont Yves et Yvette ? demanda Leo. Bubulle lui répondit : – Je ne sais pas exactement. Hier nous étions ensemble à la plage. Tu crois qu'ils seraient partis sans rien dire ? » On dirait bien que oui...**

Sie verbrachten allerdings lange Stunden über dem Ozean mit Ihrer Suche nach Yves und Yvette. Doch dann! Leo rief: „Da! Da unten! Das ist es! Kannst Du bitte beim Bonbonhaus landen?“ Louise und Leo landeten am Strand. Sie klopfen und betraten vorsichtig das Haus. Yves und Yvette aber waren nicht zu finden. Sie gingen um das Haus herum und trafen hier auf seinen alten Kumpel Bubulle, den zaubernden Goldfisch. Sie umarmten sich. „Sag mal, wo sind denn Yves und Yvette?“ Bubulle antwortete : „Ich weiß es nicht genau, gestern waren wir noch am Strand. Meinst du, sie sind weg ohne was zu sagen?“ Scheint so...





Es geht wieder los!  
**C'est reparti !**



Text Deutschland  
Februar 2020



images France  
mars 2020

Kann das wahr sein! Yves und Yvette sind losgezogen ohne etwas zuzusagen! Bubulle merkte jetzt, dass auch der große Papierflieger fehlte, den er ihnen einige Tage zuvor gezaubert hatte. Jetzt wurde ihm einiges klar. Hier auch dieser Zettel: „Wir holen schnell Leo ab. Party nahe der Grenze. Y&Y.“ „Ach du meine Güte! Jetzt verstehe ich, sie wollen wirklich zusammen Geburtstag feiern.“ „Bubulle, du hast wirklich *das Gedächtnis eines Goldfisches*\*!“ lachte Leo.

**Non, ce n'est pas possible, Yves et Yvette ne seraient pas partis sans rien dire ! Bubulle remarqua alors que l'avion en papier géant qu'il avait ensorcelé quelques jours auparavant avait également disparu. Tout s'éclaircissait ! A sa place se trouvait un petit mot : « Nous allons chercher Leo. Fête d'anniversaire prévue à la frontière. Signé : Y&Y. – Bon sang! Je comprends maintenant, ils veulent vraiment fêter leur anniversaire avec toi ! – Bubulle, tu as vraiment une mémoire de poisson rouge\* ! » dit Leo en riant.**

\* Die Entsprechung in Französisch : „das Gedächtnis eines Goldfisch haben“ bedeutet ein Kopf wie ein Sieb haben. L'expression « avoir une mémoire de poisson rouge » signifie avoir la mémoire courte.



Il manque  
l'avion en papier  
géant

comme  
un avion  
yery



Und nun? Wir müssen hinterher! Los! Wieder in die Wolken und Richtung Deutschland. Über Paris, entdeckte Leo dann das Papierflugzeug. Nahe der Galeries Lafayette. „Geh runter, Luise, ich glaub wir haben sie!“ Und tatsächlich... „Wie, was, häh! Wo kommt ihr den her?“ sagte Yvette und verstand gar nichts. Welch Freude! Sie tanzten und umarmten sich wohl ganze fünf Minuten. „Was zum Teufel machst du hier, Leo?“ fragten Yves und Yvette. Leo erzählte, von seiner Reise mit der Gans. „Und ihr?“ „Naja, wir sind auf dem Weg zu dir und haben nur kurz gehalten, um noch ein neues Kleid zu kaufen und wolltest du nicht ein gestreiftes Matrosenshirt\*?“

**Et maintenant nous devons suivre leur piste ! C'est reparti ! Retour dans les nuages, direction l'Allemagne. Au-dessus de Paris Leo repéra l'avion en papier sur le toit des Galeries Lafayette. « Descends, Louise, je crois qu'on les a retrouvés ! » Et effectivement... « Hein ? Quoi ! Mais d'où est-ce que vous venez ? » dit Yvette qui ne comprenait rien. Quelle joie ! Ils dansèrent et s'embrassèrent pendant cinq minutes. « Qu'est-ce que tu fais là Leo? » demandèrent alors Yves et Yvette. Il leur raconta son voyage avec Louise. « Et vous ? – Et bien, nous sommes en route pour aller chez toi. Nous nous étions juste arrêtés pour acheter une nouvelle robe à Yvette, et puis, tu ne voulais pas une marinière\* ? »**

*\* Das weiß-blau gestreifte bretonische Matrosenshirt // Le tee-shirt rayé à manches longues des marins bretons.*

„Na los, dann können wir ja jetzt Party machen!“ sagten Yves und Yvette. „Und wo?“ antwortete Leo. „Es gibt nahe der Grenze einen tollen Wald\*. Wir haben alle unsere Freunde eingeladen: Flauschy den Hasen, Ines die Schildkröte, Chloé die Biene, Mathilde der Frosch, Dickbacke den Hamster, Berta die Taube, Alja den Fuchs, Melody den Marienkäfer, Franz das Wildschwein, Quark die Gans, die Ponys Langhaar, Dakota und Little, Helmine das Hermelin, die Hunde Wuff, Lisa und Arko, Hirschy den Hirsch und die Katzen Happy, Lola und Puschel.“

**« Viens Leo, on va fêter notre anniversaire ! dirent Yves et Yvette. – Où ça ? demanda Leo. – Dans une super forêt à la frontière franco-allemande\*. Nous avons invité tous nos amis : Flauschy le lièvre, Inès la tortue, Chloé l'abeille, Mathilde la grenouille, Grosses Joues le hamster, Berta la colombe, Alja la renarde, Melody la coccinelle, Franz le sanglier, Quark l'oie, les poneys Longs Poils, Dakota et Little, Helmine l'hermine, les chiens Wouf, Lisa et Arko, Hirschy le cerf et les chats Happy, Lola et Puschel. »**

*\* Der Schwarzwald auf der deutschen Seite und die Vogesen auf der französischen Seite.  
Les Vosges côté français et la Forêt-Noire côté allemand.*









# La fête d'anniversaire

## Die Geburtstagsparty



texte France  
mars 2020



Bilder Deutschland  
April 2020



**Yves, Yvette et Leo montèrent dans leur avion en papier géant et se mirent en route. D'en haut, ils virent leurs amis dans une voiture en papier cartonné. Ils arrivèrent ensemble dans la clairière où devait avoir lieu la fête d'anniversaire. Maintenant la fête pouvait vraiment commencer ! Yves et Yvette soufflèrent leurs huit bougies. On chanta « bon anniversaire » en français et en allemand. Il y avait des croissants et de l'Apfelschorle sur le buffet. Tout le monde était heureux.**

Yves, Yvette und Leo stiegen in ihr Papierflugzeug und machten sich auf den Weg. Von oben sahen sie ihre Freunde schon in einem Pappauto fahren. Sie kamen gemeinsam auf der Lichtung an, wo die Geburtstagsfeier stattfinden sollte. Jetzt konnte die Party richtig loslegen! Yves und Yvette bliesen ihre acht Kerzen aus. Sie sangen „Happy Birthday“ auf Französisch und Deutsch. Auf dem Buffet gab es Croissants und Apfelschorle. Alle waren glücklich.

Soudain, on entendit un grognement terrible ! Un ours ! Tout le monde eut peur et se cacha dans les bois. Leo pris son courage à deux mains et cria en direction de l'ours :

« - S'il te plaît, ne nous fait pas de mal !

– Mais je ne veux pas vous manger. J'ai seulement entendu de la musique et je venais voir ce qui se passait. Je suis toujours si seul ici. Soyons amis...

– Nous fêtons l'anniversaire de Yves et Yvette, mes amis français. Viens avec moi et tu ne seras plus seul.

– Merci, c'est gentil, je m'appelle Réglisse.

– Cool, moi c'est Leo ! »

Plötzlich ein lautes Knurren! Ein Bär! Alle erschrecken und versteckten sich im Wald. Leo nahm seinen Mut in beide Hände und rief : „Bitte tue uns nichts.“

„Aber ich will euch nicht fressen. Ich habe nur die Musik gehört und war neugierig. Ich bin doch immer so allein hier. Wollen wir Freunde werden?“

„Wir feiern hier den Geburtstag von Yves und Yvette, meinen Freunden aus Frankreich. Komm mit dann bist du nicht mehr allein.“

„Danke, das ist ja nett, ich heiÙe Lakritz.“

„Cool, und ich bin Leo!“







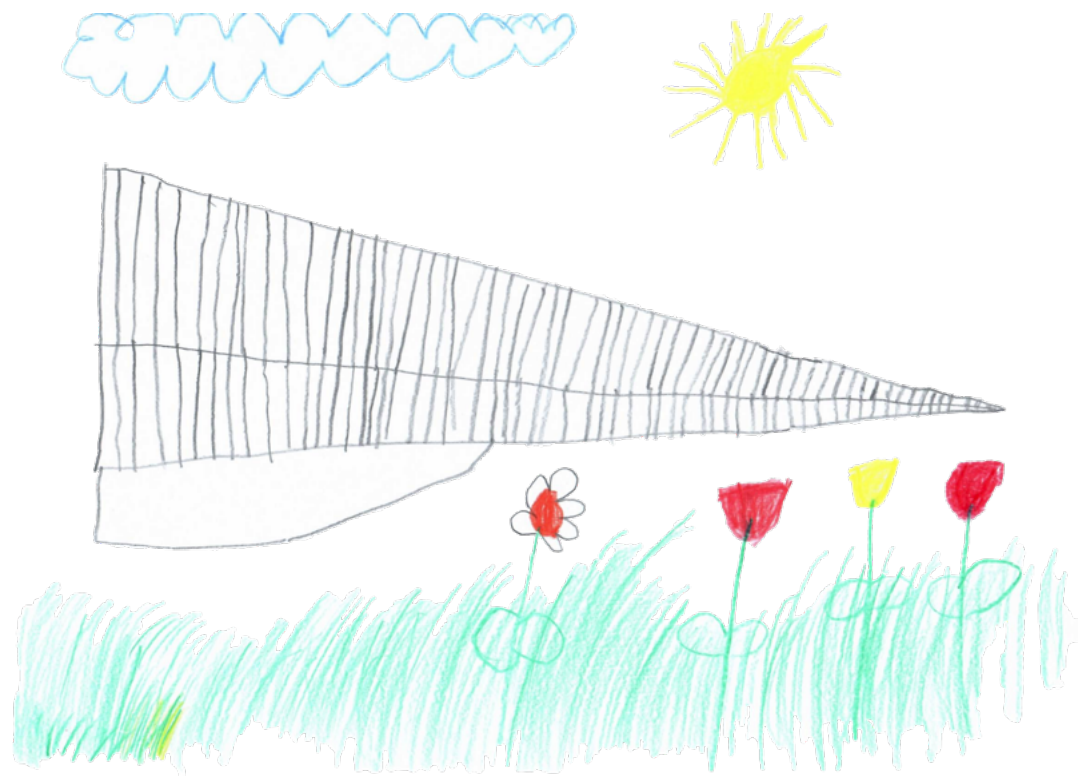


**Leo et Réglisse rejoignirent les autres dans la clairière. Leo fit les présentations : « Je te présente Yves et voici.... mais où est donc Yvette ? » Tout le monde appela Yvette et fouilla dans les bois aux alentours, mais impossible de trouver sa cachette...**

Leo und Lakritz schlossen sich den anderen auf der Lichtung an. Leo stellte sie vor: „Das ist Yves und das ist... Wo ist Yvette?“ Sie riefen und suchten den nahen Wald ab – doch sie hatte sich wohl sehr gut versteckt...



Fortsetzung folgt // à suivre





**Mathilde Berruer**  
enseignante // Lehrerin

En arrivant dans l'école, mes collègues m'ont demandé si je voulais poursuivre le projet « Leo et Yves ». J'ai tout de suite accepté ! Les élèves de CM2 étaient très heureux à l'idée de retrouver leurs personnages, et d'en découvrir de nouveaux. Les élèves de CM1 étaient tout aussi enthousiastes d'intégrer le projet, dont ils avaient déjà entendu parler. Chacun a participé à sa manière à l'élaboration de cette histoire et les CM1 ont hâte de continuer cette aventure l'année prochaine. Ce projet transdisciplinaire a permis aux élèves de travailler leur imagination, la production d'écrit, les arts plastiques et leur culture générale ainsi que la géographie. Je remercie Eve chaleureusement pour son implication dans ce projet, pour toutes ses idées et son énergie remarquable.

*Zum Jahresbeginn fragten mich meine Kollegen, ob ich das Projekt "Leo und Yves" weiterführen wolle. Ich habe sofort Ja gesagt! Die CM2-Schüler (5. Klasse) freuten sich sehr, ihre Figuren wiederzufinden und neue zu entdecken. Die CM1-Schüler (4. Klasse) waren ebenso enthusiastisch, sich dem Projekt anzuschließen, von dem sie bereits gehört hatten. Jeder hat auf seine Weise an der Entwicklung dieser Geschichte mitgewirkt, und die CM1-Schüler freuen sich schon im kommenden Jahr weiterzumachen. Dieses Projekt ermöglichte es den Kindern fachübergreifend mit ihrer Fantasie, dem Schreiben und Zeichnen, in Geografie sowie an der gemeinsamen Kultur zu arbeiten. Ich danke Eve recht herzlich für ihre Beteiligung an diesem Projekt, für all die Ideen und ihre bemerkenswerte Energie.*

Génial ! Vous tenez entre vos mains le nouveau volet de notre aventure franco-allemande ! Cette histoire a été élaborée en tandem par de jeunes élèves français et allemands au cours de l'année scolaire 2019-20. Les enfants ont fait preuve de beaucoup d'imagination et d'enthousiasme pour poursuivre les péripéties de Leo, Yves, Yvette et de leurs amis. Je suis toujours émerveillée par ce désir qu'ont les enfants que leurs personnages se retrouvent et s'amuse ensemble. Une belle promesse pour l'avenir ! Un grand merci à Ina Voigt, directrice de l'école allemande, à l'équipe enseignante de Charente-Maritime, à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse pour son soutien et à mon mari pour son inspiration.



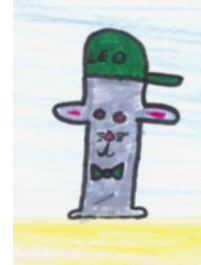
**Eve Sälhoff**

*Initiatorin & Herausgeberin  
initiatrice & éditrice*

*Toll! Sie halten den zweiten Teil unseres Abenteuers in den Händen! Diese Geschichte wurde mit deutschen und französischen Kinder im Schuljahr 2019-20 zusammen entwickelt. So viele Ideen und Enthusiasmus, um die Abenteuer der Figuren Leo, Yves, Yvette und ihren Freunden zwischen Frankreich und Deutschland fortzusetzen. Immer wieder freut mich der Impuls der Kinder, dass die Figuren sich treffen sollen. Was für ein tolles Symbol! Vielen Dank an Ina Voigt, Schulleiterin, an das Lehrerteam in Charente-Maritime, an das Deutsch-Französische Jugendwerk für ihre Unterstützung und an meinen Mann für Rat und Tat.*

# Der Film über das Projekt // Le film du projet

<https://vimeo.com/339641594>









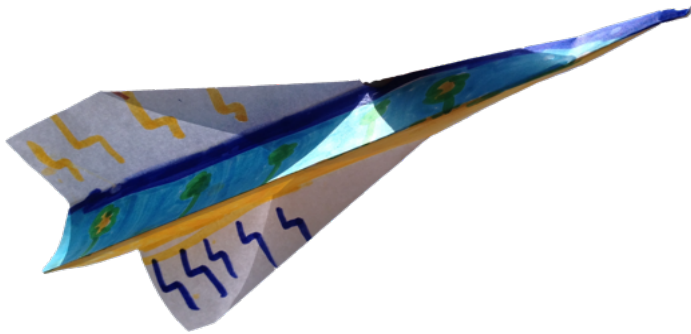
Kleine Grundschule auf dem Lande Leopoldshagen  
Hinterreihe 161  
17375 Leopoldshagen - Allemagne

Ecole élémentaire du Marouillet  
10 rue des Mouettes  
17340 Yves - France

Eve Sälhoff  
[eve@saelhoff.com](mailto:eve@saelhoff.com)

OFAJ / DFJW  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) / [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

©  
Mörkerhorst e.V.  
alle Rechte vorbehalten  
tous droits réservés  
1. Auflage 06.2020



Merci à  
Anaé & Wim



